

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра практики англійської мови

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ “ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ”

Кафедра індосвропейських мов

***“Сучасні проблеми германського та романського
мовознавства”***

Матеріали

***Міжнародної науково-практичної
конференції***



Рівне

2016

ББК 81.0
С 91
УДК 81

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 15 квітня 2016 року, Рівне. – 510, [2]с.

До збірника увійшли матеріали Міжнародної науково-практичної конференції “Сучасні проблеми германського та романського мовознавства”, присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов.

Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоєвропейських мов (Національний університет “Острозька академія”);

Губіна Алла Михайлівна – кандидат психологічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

Воробйова Людмила Михайлівна – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Калініченко Михайло Михайлович – кандидат філологічних наук, доцент, старший судовий експерт ЛНДІСЕ (Рівненський державний гуманітарний університет)

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 3 від 31.03.2016 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

2. Василькова І. Вчимося із задоволенням та користю, або Чому французькі діти народжуються із зачіскою, англійські – з ложкою, а українські – в сорочці / І. Василькова // Іноземні мови в навчальних закладах. – 2005. – №1. – С.84-101.
3. Полюжин М.М. Теорія і практика перекладу з англійської на українську / М. М. Полюжин, Н. М. Максимчук, Л. Ф. Омельченко. – К.: УМК ВО, 1991. – 96 с.
4. Солодка А. Через мову до розуміння культури (З досвіду використання лінгвокультурології у полікультурному вихованні учнів старшої школи) / А. Солодка // Іноземні мови в навчальних закладах. – 2004. – №1. – С. 146-153.
5. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте / А.А. Брагина. – М.: Рус. яз., 1981. – 177 с.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 1308 с.
7. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Власов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.

Kindrat Nataliya

Rivne

LANGUAGE AND GENDER

How do language and gender interact? What are the differences between male and female speech? This problem has been investigated by many linguists. Robin Lakoff was a pioneer in the field of language and gender. A Harvard graduate in linguistics, she published her first article on gender and language in 1973. Her central thesis was that there was a “language of women” which could be identified with nine features. Later after a large debate of hundreds of scholars the number of

features had grown to thirty-five. In our article we are going to go through some of them.

In their speech women use a number of words (*divine, lovely*) that men do not. Women often sound like they are asking questions when they are really making statements; their sentences more often end with a rising intonation. In comparison to men women ask more questions, especially tag questions like those ending in *you know?* One meaning of a tag question is uncertainty. *The play is at 7, isn't it?* As a result women seem less certain than men. Another use of a tag question is an attempt at smoothing the flow of any conversation; this sort of tag questions is often seen in the language of caregivers. *This dog is cute, isn't it?* or in friendly criticism when they try to soften the negative: *That was pretty stupid, wasn't it?* In their speech women more often use supercorrect grammar and pronunciation and make hyperpolite request: "Would you please open the window, if you don't mind?" The difference between men's and women's language can reflect attitudes towards language varieties. If a researcher asks respondents *Do you ever say this?* women will show a tendency to overreport their prestige language use. For example, if the researcher asks about a prestige pronunciation or a grammatical form women are more likely to say that they use that form even though they may not. Conversely, men usually underreport prestige forms. They say they use more nonstandard forms than they really do. [6, p.88]

Another well-known linguist Otto Jespersen says that women have a tendency for hyperbole or exaggeration. They use words like *horribly, immensely, extremely* more often than men. Women are also thought not to use taboo expressions that often. [1, p.158]

Some researchers see men and women coming from two distinct cultures with different rules of speaking. Men insult and swear, women flatter and wheedle, women draw others out while men monopolize any conversation, men are usually more direct and women beat around the bush, women gossip a lot whereas men lecture. In conversation, women typically try to make connections while males approach any conversation as a contest. Not surprising then, men typically tell

stories involving competition, contests, and that are aggressive in nature. Men use male protagonists exclusively and their protagonist acts alone. Women write about community, relationships, social norms, and responding to the needs of others. Men are linguistically represented as actors and women as acted upon, passive ones. Men control the institutions controlling language – such as schools, churches, publications, legislatures. Some women although can speak very “powerfully” (e.g. in courtrooms, in business). Children of both sexes, however, learn a ‘mother tongue’ at a mother’s knee.

Such generalizations contain a few grains of truth, at least if restricted to so-called mainstream contemporary North America or Great Britain. But they completely obscure the differences among women and among men and the varied forms of social relations so important to gender. One is never just a woman or a man: sexual classifications are inflected by age, class, race, sexual orientation and much else. Gender involves not only women in relation to men as a group but also more specific cross-sex and same-sex relations that range from egalitarian heterosexual marriages and same-sex partnerships through intense friendships and enmities among adolescent schoolgirls to camaraderie among boys on a football team. [3, 4]

The area of gay and lesbian speech is a comparatively less studied aspect of differences in men’s and women’s language. Some researchers agree that homosexuals adopt the language of the opposite sex. That is to say those gay men speak more like women and lesbians adopt a more manlike manner of speaking. But studies on phonology and grammar have not supported this assertion. The area of gay and lesbian speech that has received much attention is lexicon. New words have been constructed and new meanings have been given to already existing words to help the community to differentiate itself from the larger society. [1, p.p. 160-161]

Speaking about gender and language we cannot but mention the sexist assumption of English grammar, and the lexicon, particularly the use of *he* for both *she* and *he*. [5, p.p.73-74] Sexism can also be found in terms of address (women are likely to get called by their first names at work than men do), in naming

conventions (according to the laws women are required to take their husbands' name at marriage). Female workers still get called by more terms of endearment than male workers (*Honey, can I get another cup of tea please*). Things are being changed. In the USA, for example, they have changed occupational titles: waitresses are being called servers, stewardess are being called flight attendant. A lot of gender pairs were replaced with more gender-neutral terms: *police-officer, chair-person, fire-fighter*, etc. [7]

The study of language and gender includes the researches in many other spheres of everyday language behavior like turn-taking, changing the topic of conversation, self-disclosure, verbal aggression, listening and attentiveness, politeness and some others.

It is necessary to admit that not all members of a particular sex may follow the specific gender roles that are prescribed by society. The patterns in gender and language behavior that follow are only typical for each gender, and not every member of the corresponding sex may fit into those patterns.

BIBLIOGRAPHY.

1. Brown S. *Understanding Language Structure, Interaction, and Variation: an introduction to applied linguistics and sociolinguistics for nonspecialists/* Steven Brown and Salvatore Attardo.– The University of Michigan Press, 2000. – 411 p.
2. Cameron D. *The language-gender Interface: Challenging Co-optation /* Debora Cameron // *Rethinking Language and Gender Research*. – London: Longman, 1996.– 31-53 p.
3. Eckert P. *Language and Gender/* Penelope Eckert and Sally McConnell-Ginet. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 331 p.
4. Goddard A. *Language and Gender/* Angela Goddard and Lyndsey Mean Paterson. – London: Routledge, 2000. – 135 p.

5. Lakoff R. Language and Woman's Place / Robin Lakoff. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 80 p.
6. Lakoff R. Language and Woman's Place: text and commentaries / Robin Lakoff. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 309 p.
7. Sunderland J. Language and Gender: an advance recourse book / Jane Sunderland. – London & New York: Routledge, 2006. – 359 p.

Корзієнко Н.В.

м. Рівне

АМЕРИКАНСЬКІ ТОПОНІМИ-ПРИЗВИСЬКА ЯК ЗАСІБ ПЕРЕДАЧІ НАЦІОНАЛЬНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ У МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ

Топонімія, в розвитку якої, разом з мовознавством, значну роль відіграють географія і історія, належить до міждисциплінарних напрямів лінгвістичного дослідження. Топонім розуміється як власна назва географічного об'єкту – від великих географічних назв і адміністративно-територіальних районів до дрібних внутрішньоміських об'єктів (як реальних, так і створених авторами художніх творів). Таким чином, топоніми – окрема категорія власних назв, які в своєму початковому мовному середовищі володіють складною смисловою структурою, унікальними особливостями форми й етимології, здібностями до видозміни і словотворення, численними зв'язками з іншими одиницями і категоріями мови, а також мають різні класифікації.

Дослідження топонімічного матеріалу доводить, що географічні назви можуть реалізовуватися не лише в нейтральному стилі мовлення, але й вживатися в переносному значенні, тобто піддаватися метафоричному і метонімічному використанню. Серед стилістично диференційованих варіантів топонімів найбільш численними є топоніми-колоквіалізми, топоніми-поетизми, топонімічні перифрази, а також топоніми-прізвиська.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

Воробйова Л. М.

Коментар до художнього твору в контексті міжкультурної комунікації 9

Кочубей О. С.

Основні риси поняття «міжкультурна компетенція»
в структурі перекладацької компетентності 15

Самборська І. М.

Внутрення форма и мотивированность производного слова 20

Войтенко І. Г.

Роль географічних стереотипів у англомовному
політичному дискурсі 25

Ступчик З. Р.

Підприємливість як засіб активізації розвитку міжкультурної
комунікації учнів на уроках англійської мови 29

Денисова С. П., Кузьмич О. В., Ніколаєва І. А.

Способи вираження інтенції звинувачення 33

Верьовкіна О. Є., Опанасик А. В.

Комунікативні інтенції в американському дискурсі 36

СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Калиниченко М. М.

Загублений острів Германа Мелвілла 42

Воробйова І. А.

До проблеми передачі стилістично забарвленої лексики в перекладах
роману Т. Пратчетта “Правда” 46

Джава І. О.

Funktion des Zitats in Plenzdorfs „Die neuen Leiden des jungen W.“ 58

Фрідріх А. В.

Особливості семантики англійських онімів у творах Агати Крісті 63

Бєлова С. А.

Проектна методика як засіб формування креативних
здібностей особистості у творчій спадщині Г. Шаррельмана 80

Ярута Н. П.

Сучасна популярна біографія Заходу: виникнення
та тенденції розвитку 87

Пантілеєнко К. С.

Вплив ментальності на мовну репрезентацію концепту «життя»
в романі сучасної письменниці М. Матіос 93

Касаткіна-Кубишкіна О. В.

Соціолінгвістичні та синтактико-стилістичні особливості рекламних текстів 97

Вовчук Н. І.

Словообразовательные микрополя неолексем в русской поэзии конца XX века 103

Бігунов Д. О.

Особливості дефініції терміну “мовленнєвий конфлікт” 108

Івашкевич Е. Е.

The Ways of the Explication of Colloquial and Everyday Vocabulary in the Translation of the Novel “The Catcher in the Rye” by Jerome David Salinger 113

Афанас'єва Л. В.

Лексико – семантичне поле як лінгвістичне поняття..... 115

Зубілевич М. І., Бігунова С. А.

Поняття гендеру як елементу сучасного наукового знання (британський досвід)..... 120

Романюк С. К.

Рекламний дискурс: підходи до визначення, співвідношення з суміжними поняттями..... 126

СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кватоуз Лейла (Abu Qatousah Laila)

The Challenge of Reading in L2 132

Божок О. С.

Мовна компетентність у координатах підготовки вчителя іноземних мов (англійська)..... 135

Перерва К. М.

Applications of network technologies in English teaching 144

Гронь Л. В.

Переказ іншомовного тексту як методична проблема..... 147

Лук'янчук М. В.

Формування та розвиток творчих здібностей молодших школярів у змісті предмета «Іноземна мова»..... 153

Бердичевська І. В.

Формування полікультурної компетентності студентів засобами іноземної мови..... 162

Судима Т. М.

Застосування комунікативних методик у викладанні граматики англійської мови..... 178

Антоненко Н. Є.

Використання інтерактивних технологій у процесі навчання іншомовного мовленнєвого спілкування..... 182

Якимчук Н. О. Innovative Technologies in Learning and Teaching English	187
Федоришин О. П. Технологія застосування кооперативного навчання на заняттях з іноземної мови у вищій школі	191
Богатирчук Л. М. Sprichwörter im Deutschunterricht	199
Чапюк Ю. С., Завіднюк К. В. Підготовка майбутнього вчителя до розвитку творчого мислення молодших школярів засобами іноземної мови	203
Джава Н. А. Zehn Merkmale guten Unterrichts	207
Антюхова Н. І. Структурна модель творчого потенціалу майбутнього вчителя іноземних мов	210
Сичук А. С. Bringing Up Responsible Citizens at the English Lessons	219
Пивоварчук Т. О. Didaktisch-methodische Prinzipien des Fremdsprachenunterrichts	224
Денисова Л. П., Кузьмич О. В. Нетрадиційні методики викладання іноземних мов	227
Бігунова С. А., Зубілевич М. І. Вплив компонентів культури на процес культурологічно зорієнтованого навчання іноземної мови	233
Ніколаєва І. А. Полікультурне виховання та вплив гендеру на процес спілкування іноземною мовою	237
Бойко Н. Г., Конопльова Ю. О. Роль і місце патріотичного виховання в процесі формування соціокультурної компетенції учнів на уроках іноземної мови	249
Луцик І. Г. Принципи та методичні прийоми комунікативного навчання англійської мови	256
Михальчук Н. О., Мазяр В. М. До проблеми культуроспрямованого оволодіння студентами іноземними мовами	267
Федорець М. А. Теоретичний аспект професійної компетентності сучасного викладача іноземної мови іноземної мови	275
Постоленко І. С. Участь британських батьків в організації шкільного педагогічного процесу	282
Бляшевська А. В., Леонова Л. Ф. Методи підвищення рівня активності студентів-підлітків коледжу	285

СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ

Федоришин О. П.

Колаборативне навчання як інтерактивний метод навчання іноземної мови у вищій школі 289

Федоришина В. О.

Teaching Profession in Ontario, Canada 297

Березіна Н. Л.

Педагогічні технології на основі активізації та інтенсифікації діяльності студентів 304

Стомпор Моніка

Educational Situation of Teaching Polish Language in Norway 316

Леонова Л. Ф.

Комунікативні стратегії навчання англійської мови (на прикладі роботи з граматичним матеріалом)..... 330

Константинова О. В.

Навчання студентів-філологів особливостям перекладу англійськомовних документів 340

Данілова Н. Р., Денисюк Л. В.

Інноваційні та педагогічні нововведення у методиці навчання іноземних мов у ВНЗ 347

Вєтрова І. М.

Роль спецкурсу «Альтернативні школи США» у процесі професійної підготовки вчителя англійської мови..... 350

Федорець М. А.

Використання методу проєктів як засобу підвищення ефективності викладання іноземних мов у вищих педагогічних навчальних закладах 353

Бляшевська А. В.

Інтерактивні методи навчання аудіювання як засіб реалізації комунікативного підходу до вивчення англійської мови..... 359

Завіднюк К. В.

Метод асоціативних символів..... 370

Третьякова К. В.

Інтеграція дисципліни «латинська мова» в сучасний освітній простір 374

СЕКЦІЯ 5. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

Хатамі Моджтаба (Khatami Mojtaba) Critical Thinking and Mindfulness among Iranian EFL Learners	379
Сабанюк О. П. Мовна та концептуальна картини світу як відображення свідомості нації.....	390
Курята Ю. В. The Influence of the Religious Mythologem on the Formation of Children’s Spirituality.....	401
Смірнова М. Л. Die wichtige Rolle der Fachübersetzung	404
Михальчук Н. О., Чала Ю. М. The Ways of Solving the Problem of the Communicative Behavior of People in English-Speaking Countries.....	411
Замашна С. М. Проблеми перекладу і деякі шляхи їх подолання.....	437
Кіндрат Н. П. Major Issues of Language and Gender	440
Корзієнко Н. В. Американські топоніми-прізвиська як засіб передачі національної ідентичності у мовній картині світу	444
Федорець М. А. Концептуальні моделі у процесі оволодіння англійською мовою та комбінаторні особливості термінології комунікації.....	448
Васильчук Н. В. Поняття «картина світу» у сучасній лінгвістиці.....	454
Мосіна Ю. С. Складність в роботі з англійськими технічними текстами через неоднозначність перекладу термінів.....	460
Краєвський П. І. Конфлікт – феномен соціального явища	464
Івашкевич І. В. До питання розв’язання структури професійної компетентності фахівця юридичної сфери діяльності.....	469
Івашкевич Е. З. До питання розв’язання проблеми структури соціального інтелекту як системи інтелектуальних здатностей особистості	473
Байло Ю. В. До проблеми дефініції понять: концепт, поняття та значення у сучасній лінгвістиці	484
Михальчук Н. О., Хупавцева Н. О. До проблеми використання емпіричних методів дослідження розуміння літературних творів старшокласниками	487
Івашкевич Е. З., Яцюрик А. О. Розв’язання проблеми структури соціального інтелекту особистості	

в парадигмальному просторі раціогуманістичної психології	492
ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ	504